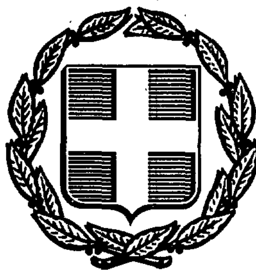


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 29 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1986	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 207

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1673

Κύρωση της συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Προγράμματος Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών (Π.Α.Η.Ε.) και ρύθμιση θεμάτων τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος η συμφωνία που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 12 Μαΐου 1978 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Προγράμματος Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην αγγλική γλώσσα και η μετάφρασή του στην ελληνική παρατίθεται στη συνέχεια:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic of Greece and the United Nations Development Programme

WHEREAS the Ceneral' Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing coun tries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Hellenic Republic of Greece wished to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in spirit of friendly co-operation.

Article 1

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP - assisted projects shall be exetuted. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents of other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to definc the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to sych projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of :

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Excсuting Agency, to perform functions of operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article 1, paragraph 2, hereof;

(e) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Hellenic Republic of Greece (hereinafter called the country);

(c) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarsphips and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expession of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspect in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. Heshall assist the Government, as may be required. in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national , bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Goverment from time totime of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevent project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Gonvernment's participation in such projects through assi-

stance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work lans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly respon sible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Govenment's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated-in the project Work plan forming part of the project Document together with arrangamnets, if any, for transfer of such responsilility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Complience by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultaton with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and the responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed imputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts consultants and volunteers shall act in close consultation with Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it,

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment - oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents;

(a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operationél experts;

(b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Govern ment shall pay, or arrange to have paid to the UNDP or an Executing Agency the sums required. to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preeding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and olerical services, inclding necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executive Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of seperation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space-and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to nationa civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying amnnually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) Appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistance for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (c).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsi-

diary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceeding parts of this Article :

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned. or the IAEA, as the case may be.

5. The expression «persons performing services» as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement Includes operational experts, volunters, consultants, and juridcal as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) Prompt issuance without cost of necessary vises, licenses or permits;

(c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) The most favourable legel rate of exchange;

(f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Hellenic Republic of Greece, the Government shall bear all risks of operations, arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on the behalf, and shall held them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agenct are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referrel to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notion to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, wether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submittied to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitration has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall he fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitrators shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is besed and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving a t a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence of by other agreed made of settlement, the matter cshall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, exept that the atrbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevent matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Athens this 15th day of May 1978.

For the United Nations Development Programme	For the Government of Hellenic Republic of Greece
HANS KAMBERG	S. DIMAS
Resident Representative of the United Nations Development. Programme of the Hellenic Republic of Greece	Under-Secretary Ministry of Co-ordination

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ

Επειδή η Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών έχει ιδρύσει το Πρόγραμμα Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών (εφεξής καλούμενον ΠΑΗΕ) προς υποστήριξη και συμπλήρωση των εθνικών προσπαθειών των αναπτυσσόμενων χωρών, που καταβάλλονται για την επίλυση των πλέον σημαντικών προβλημάτων της οικονομικής τους ανάπτυξης, και προς προώθηση της κοινωνικής προόδου και της βελτίωσης του βιοτικού επιπέδου και επειδή η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας επιθυμεί να ζητήσει βοήθεια από το ΠΑΗΕ προς όφελος του λαού της, η Κυβέρνηση και το ΠΑΗΕ (εφεξής καλούμενοι «Συμβαλλόμενοι») συνήψαν την παρούσα Συμφωνία με πνεύμα φιλικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ Ι
ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Η παρούσα συμφωνία περιλαμβάνει τους βασικούς όρους σύμφωνα με τους οποίους το ΠΑΗΕ και οι Εκτελεστικές Υπηρεσίες του θα βοηθήσουν την Κυβέρνηση στην πραγματοποίηση των αναπτυξιακών της έργων και σύμφωνα με τους οποίους θα εκτελεστούν τα εν λόγω έργα για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ. Η συμφωνία θα ισχύσει για όλη τη βοήθεια του ΠΑΗΕ και για τα έγγραφα του Προγράμματος (των έργων) ή τα άλλα έγγραφα (εφεξής καλούμενα Έγγραφα Προγράμματος) στα οποία θα καταλήξουν οι Συμβαλλόμενοι για να καθοριστούν αναλυτικότερα οι λεπτομέρειες της εν λόγω βοήθειας και των αντίστοιχων καθηκόντων των Συμβαλλομένων και των Εκτελεστικών Υπηρεσιών σε σχέση με τα εν λόγω προγράμματα (έργα).

2. Το ΠΑΗΕ θα χορηγεί τη βοήθειά του βάσει της παρούσας Συμφωνίας, ανταποκρινόμενο μόνον στις αιτήσεις που θα υποβάλει η Κυβέρνηση και θα εγκρίνει το ΠΑΗΕ. Η βοήθεια αυτή θα τίθεται στη διάθεση της Κυβέρνησης ή των προσώπων που θα καθορίζει η Κυβέρνηση, θα χορηγείται δε και θα λαμβάνεται σύμφωνα με τις σχετικές και ισχύουσες αποφάσεις των αρμόδιων οργάνων του ΠΑΗΕ και υπό την επιφύλαξη της διαθεσιμότητας των αναγκαίων κεφαλαίων προς το ΠΑΗΕ.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ
ΕΙΔΗ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

1. Η βοήθεια που θα διατίθεται από το ΠΑΗΕ προς την Κυβέρνηση βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα συνίσταται από :

α. Τις υπηρεσίες συμβουλευτικών εμπειρογνωμόνων και συμβούλων, συμπεριλαμβανομένων των συμβουλευτικών επιχειρήσεων ή οργανισμών, που θα έχουν επιλεγεί και θα εξαρτώνται από το ΠΑΗΕ ή την ενδιαφερόμενη Εκτελεστική Υπηρεσία.

β. Τις υπηρεσίες επιχειρησιακών εμπειρογνωμόνων που θα έχουν επιλεγεί από την Εκτελεστική Υπηρεσία για να εκτελούν καθήκοντα επιχειρησιακού, εκτελεστικού ή διοικητικού χαρακτήρα ως δημόσιοι υπάλληλοι της Κυβέρνησης ή ως υπάλληλοι των προσώπων που θα καθορίσει η Κυβέρνηση σύμφωνα με το Άρθρο Ι, παράγραφος 2, του παρόντος.

γ. Τις υπηρεσίες μελών των Εθελοντών των Ηνωμένων Εθνών (που εφεξής θα καλούνται «Εθελοντές»).

δ. Τον εξοπλισμό και τα εφόδια που δεν είναι εύκολο να διατεθούν στην Ελληνική Δημοκρατία (εφεξής καλούμενη «η χώρα»).

ε. Τα σεμινάρια, τα εκπαιδευτικά προγράμματα, τα προγράμματα επίδειξης, τις ομάδες εργασίας ειδικών και τις συναφείς δραστηριότητες.

ζ. Τις υποτροφίες και τις επιχορηγήσεις ή τις παρόμοιες ρυθμίσεις βάσει των οποίων οι υποψήφιοι που θα έχουν υποδειχθεί από την Κυβέρνηση και θα έχουν εγκριθεί από την ενδιαφερόμενη Εκτελεστική Υπηρεσία, θα ακολουθούν σπουδές ή εκπαίδευση.

η. Όλα τα άλλα είδη βοήθειας για τα οποία θα υπάρξει συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης και του ΠΑΗΕ.

2. Οι αιτήσεις για βοήθεια θα υποβάλλονται από την Κυβέρνηση προς το ΠΑΗΕ μέσω του μόνιμου αντιπροσώπου του ΠΑΗΕ στη χώρα (που αναφέρεται στην παράγραφο 4 (α) του παρόντος Άρθρου), υπό τον τύπο και σύμφωνα με τις καθιερωμένες από το ΠΑΗΕ διαδικασίες για τέτοιες αιτήσεις. Η Κυβέρνηση θα παρέχει στο ΠΑΗΕ όλες τις κατάλληλες διευκολύνσεις και τις σχετικές πληροφορίες για την αξιολόγηση των αιτήσεων, συμπεριλαμβανομένης μιας διατύπωσης των προθέσεών της σε σχέση με τη συνέχιση των προγραμμάτων (έργων) επενδυτικού προσανατολισμού.

3. Η βοήθεια μπορεί να παρέχεται είτε κατευθείαν από το ΠΑΗΕ προς την Κυβέρνηση, με το είδος εξωτερικής βοήθειας που θα κριθεί κατάλληλο, ή μέσω μιας Εκτελεστικής Υπηρεσίας η οποία θα έχει πρωταρχική ευθύνη για την εφαρμογή της βοήθειας του ΠΑΗΕ στο πρόγραμμα (έργο) και η οποία θα έχει την ιδιότητα του ανεξάρτητου αναδόχου για το σκοπό αυτόν. Στις περιπτώσεις που η βοήθεια θα παρέχεται από το ΠΑΗΕ κατευθείαν στην Κυβέρνηση, οι αναφορές στην παρούσα Συμφωνία σχετικά με κάποια Εκτελεστική Υπηρεσία θα ερμηνεύονται ως αναφορές σχετικά με το ΠΑΗΕ εκτός αν κάτι τέτοιο είναι σαφώς άτοπο σε σχέση με τα συμφραζόμενα.

4. (α) Το ΠΑΗΕ θα μπορεί να διατηρεί μια μόνιμη αποστολή, της οποίας θα ηγείται ένας μόνιμος αντιπρόσωπος στη χώρα, η οποία θα αντιπροσωπεύει το ΠΑΗΕ σε αυτήν και θα είναι η κύρια οδός επικοινωνίας με την Κυβέρνηση για όλα τα ζητήματα του Προγράμματος. Ο μόνιμος αντιπρόσωπος θα έχει πλήρη ευθύνη και απόλυτη εξουσία για λογαριασμό της Διοίκησης του ΠΑΗΕ, για όλες τις πλευρές του προγράμματος του ΠΑΗΕ στη χώρα, και θα ηγείται των αντιπροσώπων των άλλων οργανώσεων των Ηνωμένων Εθνών που μπορεί να έχουν εγκατασταθεί στη χώρα, λαμβάνοντας υπόψη την επαγγελματική τους αρμοδιότητα και τις σχέσεις τους με τα αρμόδια όργανα της Κυβέρνησης. Ο μόνιμος αντιπρόσωπος θα διατηρεί επαφές για λογαριασμό του προγράμματος με τα αρμόδια όργανα της Κυβέρνησης, συμπεριλαμβανομένης της συντονιστικής υπηρεσίας της Κυβέρνησης για εξωτερική βοήθεια και θα πληροφορεί την Κυβέρνηση σχετικά με τις πολιτικές, τα κριτήρια και τις διαδικασίες του ΠΑΗΕ και των άλλων συναφών προγραμμάτων των Ηνωμένων Εθνών, θα παρέχει τη βοήθειά του στην Κυβέρνηση σύμφωνα με τις απαιτήσεις της, στην προετοιμασία του προγράμματος του ΠΑΗΕ για τη χώρα, και των έργων, καθώς και στην προετοιμασία των προτάσεων για το πρόγραμμα της χώρας και τις αλλαγές στα έργα, θα φροντίζει για το συντονισμό όλης της βοήθειας που θα παρέχεται από το ΠΑΗΕ μέσω των διαφόρων Εκτελεστικών Υπηρεσιών ή των συμβούλων του, θα παρέχει τη βοήθειά του στην Κυβέρνηση, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της, για το συντονισμό των δραστηριοτήτων του ΠΑΗΕ με τα εθνικά, διμερή και πολυμερή προγράμματα της χώρας και θα εκτελεί όλα τα άλλα καθήκοντα που θα του ανατίθενται από τη Διοίκηση ή από τις Εκτελεστικές Υπηρεσίες.

(β) Η αποστολή του ΠΑΗΕ στη χώρα θα διαθέτει και όλο το άλλο προσωπικό που το ΠΑΗΕ θα θεωρήσει κατάλληλο για τη σωστή λειτουργία της.

Το ΠΑΗΕ θα ενημερώνει την Κυβέρνηση κατά διαστήματα, σχετικά με τα ονόματα των μελών της αποστολής και των οικογενειών τους και σχετικά με τις αλλαγές στη νομική κατάσταση αυτών των προσώπων.

ΑΡΘΡΟ III
ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΩΝ (ΕΡΓΩΝ)

1. Η Κυβέρνηση θα διατηρεί την ευθύνη των αναπτυξιακών της προγραμμάτων (έργων) για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ και για την πραγμάτωση των σκοπών τους, όπως περιγράφονται αυτοί στα σχετικά Έγγραφα Προγράμματος, και θα εκτελεί τα μέρη των προγραμμάτων που καθορίζονται ρητά βάσει των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και των Εγγράφων του Προγράμματος. Το ΠΑΗΕ αναλαμβάνει να συμπληρώσει τη συμμετοχή της Κυβέρνησης στα προγράμματα αυτά μέσω βοήθειας προς την Κυβέρνηση βάσει της παρούσας Συμφωνίας και των Προγραμμάτων Εργασίας, που αποτελούν μέρος των Εγγράφων του Προγράμματος και μέσω βοήθειας προς την Κυβέρνηση για την εκπλήρωση των επιδιώξεών της που αφορούν την επενδυτική συνέχιση των προγραμμάτων. Η Κυβέρνηση θα ενημερώνει το ΠΑΗΕ σχετικά με τη Συνεργαζόμενη Υπηρεσία της Κυβέρνησης, που θα είναι άμεσα υπεύθυνη για τη συμμετοχή της Κυβέρνησης σε κάθε πρόγραμμα (έργο) για το οποίο θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ.

Με την επιφύλαξη της γενικής ευθύνης της Κυβέρνησης για τα έργα της, οι Συμβαλλόμενοι είναι δυνατό να συμφωνήσουν ότι κάποια Εκτελεστική Υπηρεσία θα αναλάβει την κύρια ευθύνη για την εκτέλεση κάποιου έργου κατόπιν συνεννόησης και συμφωνίας με τη Συνεργαζόμενη Υπηρεσία και όλες οι ρυθμίσεις για το σκοπό αυτόν θα καθορίζονται ρητά στο Πρόγραμμα Εργασίας που αποτελεί μέρος των Εγγράφων του Προγράμματος, μαζί με τις ρυθμίσεις που είναι δυνατό να γίνουν για τη μεταβίβαση αυτής της ευθύνης, κατά την εκτέλεση του προγράμματος προς την Κυβέρνηση ή προς κάποιο πρόσωπο διορισμένο από την Κυβέρνηση.

2. Η συμμόρφωση της Κυβέρνησης προς τις προηγούμενες υποχρεώσεις της, οι οποίες συμφωνήθηκαν ως αναγκαίες για τη βοήθεια του ΠΑΗΕ σε κάποιο συγκεκριμένο πρόγραμμα, θα αποτελέσουν την προϋπόθεση για την εκτέλεση των ανειλημμένων υποχρεώσεων του ΠΑΗΕ και της Εκτελεστικής Υπηρεσίας σε σχέση με το πρόγραμμα αυτό. Στην περίπτωση που η παροχή της εν λόγω βοήθειας αρχίσει πριν από την εκπλήρωση των προηγούμενων υποχρεώσεων, η βοήθεια θα είναι δυνατό να τερματιστεί ή να διακοπεί χωρίς προειδοποίηση κατά την κρίση του ΠΑΗΕ.

3. Κάθε συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης και κάποιας Εκτελεστικής Υπηρεσίας σχετικά με την εκτέλεση των προγραμμάτων (έργων) για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ ή μεταξύ της Κυβέρνησης και κάποιου επιχειρησιακού ειδικού, θα υπόκειται στις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

4. Η Συνεργαζόμενη Υπηρεσία θα διορίσει αρμοδίως και κατόπιν συνεννόησης με την Εκτελεστική Υπηρεσία ένα διευθυντή πλήρους απασχόλησης για κάθε πρόγραμμα (έργο), ο οποίος θα εκτελεί τα καθήκοντα που θα του ανατεθούν από τη Συνεργαζόμενη Υπηρεσία. Η Εκτελεστική Υπηρεσία θα διορίσει αρμοδίως και κατόπιν συνεννόησης με την Κυβέρνηση έναν επικεφαλής Τεχνικό Σύμβουλο ή Συντονιστή Προγράμματος (Έργου), υπεύθυνο προς την Εκτελεστική Υπηρεσία για την επίβλεψη της συμμετοχής της Εκτελεστικής Υπηρεσίας στο πρόγραμμα (έργο) σε επίπεδο έργου. Θα εποπτεύει και θα συντονίζει τις δραστηριότητες των ειδικών και του άλλου προσωπικού της Εκτελεστικής Υπηρεσίας και θα είναι υπεύθυνος για την επιτόπια επαγγελματική εκπαίδευση των στελεχών της Κυβέρνησης.

Θα είναι υπεύθυνος για τη διαχείριση και την αποτελεσματική αξιοποίηση όλων των χρηματοδοτούμενων από το ΠΑΗΕ εισροών, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού που θα χορηγηθεί για το πρόγραμμα (έργο).

5. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους, οι συμβουλευτικοί εμπειρογνώμονες, οι σύμβουλοι και οι εθελοντές θα ενεργούν σε στενή συνεννόηση με την Κυβέρνηση και με τα πρόσωπα ή τους φορείς που θα έχει καθορίσει η Κυβέρνηση και θα συμμορφώνονται προς τις οδηγίες της Κυβέρνησης, οι οποίες θα είναι κατάλληλες για τη φύση των καθηκόντων τους και για την παρεχόμενη βοήθεια και οι οποίες θα δίδονται κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ του ΠΑΗΕ και της ενδιαφερόμενης Εκτελεστικής Υπηρεσίας και της Κυβέρνησης. Οι επιχειρησιακοί υπεύθυνοι θα εξαρτώνται αποκλειστικά και θα βρίσκονται υπό την αποκλειστική διεύθυνση της Κυβέρνησης ή του προσώπου που θα έχει καθορίσει η Κυβέρνηση, αλλά δεν θα είναι υποχρεωμένοι να εκτελούν καθήκοντα ασυμβίβαστα προς τη διεθνή τους θέση ή προς τους σκοπούς του ΠΑΗΕ ή της Εκτελεστικής Υπηρεσίας.

Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να φροντίσει ώστε η ημερομηνία κατά την οποία κάθε επιχειρησιακός ειδικός θα αρχίσει να παρέχει τις υπηρεσίες του να συμπίπτει με την ημερομηνία έναρξης της ισχύος του συμβολαίου του με την ενδιαφερόμενη Εκτελεστική Υπηρεσία.

6. Η επιλογή των αποδεκτών των υποτροφιών θα γίνεται από την Εκτελεστική Υπηρεσία. Οι υποτροφίες αυτές θα απονέμονται σύμφωνα με τις πολιτικές και τις μεθόδους που ακολουθεί η Εκτελεστική Υπηρεσία για τις υποτροφίες.

7. Ο τεχνικός και ο άλλος εξοπλισμός, τα υλικά, τα εφόδια και η κάθε άλλου είδους ιδιοκτησία, η οποία θα χρηματοδοτείται ή θα χορηγείται από το ΠΑΗΕ θα ανήκει στο ΠΑΗΕ εκτός αν γίνει και μέχρι να γίνει μεταβίβαση της κυριότητας επί της ιδιοκτησίας αυτής προς την Κυβέρνηση ή προς κάποιο πρόσωπο το οποίο θα έχει επιλεγεί από αυτήν, βάσει των όρων και των διατάξεων που θα έχουν καθοριστεί κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης και του ΠΑΗΕ.

8. Τα προνόμια ευρεσιτεχνίας, τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και τα άλλα παρόμοια δικαιώματα για κάθε ανακάλυψη ή εργασία, η οποία θα προκύψει από τη βοήθεια του ΠΑΗΕ βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα ανήκουν στο ΠΑΗΕ. Ωστόσο, αν δεν υπάρξει διαφορετική συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων σε κάθε περίπτωση, η Κυβέρνηση θα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί κάθε τέτοια ανακάλυψη ή εργασία εντός της χώρας, χωρίς την υποχρέωση καταβολής δικαιωμάτων εκμετάλλευσης ή άλλων επιβαρύνσεων παρόμοιας φύσης.

ΑΡΘΡΟ IV
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΑΦΟΡΟΥΣΕΣ ΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ (ΕΡΓΑ)

1. Η Κυβέρνηση θα εφοδιάσει το ΠΑΗΕ με όλες τις σχετικές εκθέσεις, τους χάρτες, τους λογαριασμούς, τα τεκμήρια, τις καταστάσεις, τα έγγραφα και τις άλλες πληροφορίες, τις οποίες θα ζητήσει το ΠΑΗΕ και οι οποίες θα αφορούν οποιοδήποτε έργο για το οποίο θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ, την εκτέλεσή του ή την επιβεβαίωση του εφικτού και του βάσιμου του έργου αυτού ή τη συμμόρφωση της Κυβέρνησης προς τις ευθύνες της βάσει της παρούσας Συμφωνίας ή των Εγγράφων του Προγράμματος.

2. Το ΠΑΗΕ αναλαμβάνει την υποχρέωση να κρατά την Κυβέρνηση ενήμερη σχετικά με την πρόοδο των δραστηριοτήτων του για την παροχή βοήθειας βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε συμβαλλόμενος θα έχει το δικαίωμα ανά πάσα στιγμή να παρακολουθεί την πρόοδο των εργασιών που θα εκτελούνται στα έργα για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ.

3. Η Κυβέρνηση, μετά από την ολοκλήρωση κάποιου έργου για το οποίο θα έχει δοθεί η βοήθεια του ΠΑΗΕ θα διαθέσει στο ΠΑΗΕ κατ' αίτησή του, πληροφορίες σχετικά με τα οφέλη που θα έχουν αποκομιστεί και τις δραστηριότητες που θα έχουν αναληφθεί για την προώθηση των σκοπών του εν λόγω έργου, συμπεριλαμβανομένων των πληροφοριών που θα θεωρηθούν αναγκαίες ή κατάλληλες, για την εκτίμησή του ή την εκτίμηση της βοήθειας του ΠΑΗΕ και μετά από συνεννόηση με το ΠΑΗΕ θα επιτρέπει την εκ μέρους του ΠΑΗΕ επίβλεψη για το σκοπό αυτόν.

4. Κάθε πληροφορία ή υλικό, που η Κυβέρνηση θα είναι υποχρεωμένη να παρέχει στο ΠΑΗΕ σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, θα διατίθεται από την Κυβέρνηση προς την Εκτελεστική Υπηρεσία, κατ' αίτηση της ενδιαφερόμενης Εκτελεστικής Υπηρεσίας.

5. Οι Συμβαλλόμενοι θα συμβουλεύονται ο ένας τον άλλο σχετικά με τη δημοσίευση οποιασδήποτε πληροφορίας που θα αφορά τα έργα για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ ή τα οφέλη που θα έχουν αποκομιστεί από αυτά. Ωστόσο, κάθε πληροφορία, η οποία θα αφορά τα προγράμματα (έργα) επενδυτικού προσανατολισμού, θα είναι δυνατό να γνωστοποιηθεί από το ΠΑΗΕ σε πιθανούς επενδυτές, εκτός αν η Κυβέρνηση έχει ζητήσει γραπτά από το ΠΑΗΕ την απαγόρευση της δημοσίευσης πληροφοριών σχετικών με τα εν λόγω προγράμματα.

ΑΡΘΡΟ V
ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΚΑΙ ΣΥΜΒΟΛΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΣΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ (ΕΡΓΟΥ)

1. Προς εκπλήρωση της ευθύνης της Κυβέρνησης για συμμετοχή και συνεργασία κατά την εκτέλεση των προγραμμάτων για τα οποία θα παρέχεται η βοήθεια του ΠΑΗΕ βάσει της παρούσας Συμφωνίας, η Κυβέρνηση θα συνεισφέρει τα ακόλουθα σε είδος, εντός των πλαισίων που καθορίζονται στα σχετικά Έγγραφα του Προγράμματος :

(α) Τις τοπικές αντίστοιχες επαγγελματικές και άλλες υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων των εθνικών αντίστοιχων σε αρμοδιότητα επιχειρησιακών ειδικών.

(β) Οικόπεδα, κτίρια, εκπαίδευση και άλλες διευκολύνσεις διαθέσιμες ή παραγόμενες εντός της χώρας.

(γ) Εξοπλισμό, υλικά και εφόδια διαθέσιμα ή παραγόμενα εντός της χώρας.

2. Στην περίπτωση που η παροχή εξοπλισμού αποτελεί μέρος της βοήθειας του ΠΑΗΕ προς την Κυβέρνηση, η Κυβέρνηση θα καλύπτει τα έξοδα που θα έχουν σχέση με τον εκτελωνισμό του εξοπλισμού αυτού, τη μεταφορά του από το λιμένα εισόδου μέχρι τον τόπο εκτέλεσης του έργου, καθώς και τα απρόβλεπτα έξοδα διακίνησης ή αποθήκευσης και τα άλλα συναφή έξοδα και αυτά που θα έχουν σχέση με την ασφάλισή του μετά από την παράδοση στον τόπο εκτέλεσης του έργου και με την εγκατάσταση και τη συντήρησή του.

3. Η Κυβέρνηση θα καλύπτει επίσης τους μισθούς των εκπαιδευομένων και των υποτρόφων για το διάστημα που θα ισχύουν οι υποτροφίες τους.

4. Εφ' όσον κάτι τέτοιο προβλέπεται στα Έγγραφα του Προγράμματος, η Κυβέρνηση θα καταβάλλει ή θα φροντίζει για την καταβολή, προς το ΠΑΗΕ ή προς την αρμόδια Εκτελεστική Υπηρεσία, των απαιτούμενων ποσών εντός των πλαισίων που θα καθορίζονται στον Προϋπολογισμό του Έργου σύμφωνα με τα Έγγραφα του Προγράμματος, για την παροχή των όσων αναγράφονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου και στη συνέχεια η Εκτελεστική Υπηρεσία θα λαμβάνει τα αναγκαία είδη και θα λογοδοτεί ετησίως προς το ΠΑΗΕ για κάθε δαπάνη από τα ποσά που θα έχουν καταβληθεί βάσει της παρούσας διάταξης.

5. Τα πληρωτέα προς το ΠΑΗΕ ποσά βάσει της προηγούμενης παραγράφου, θα καταβάλλονται σε λογαριασμό, ο οποίος θα καθοριστεί για το σκοπό αυτόν από το Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών και θα χορηγούνται σύμφωνα με τους ισχύοντες οικονομικούς κανονισμούς του ΠΑΗΕ.

6. Το κόστος των ειδών που συνιστούν τη συμβολή της Κυβέρνησης στο πρόγραμμα (έργο) και τα πληρωτέα από την Κυβέρνηση ποσά σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, που περιγράφονται αναλυτικά στον Προϋπολογισμό του Έργου, θα θεωρηθούν ως πιστώσεις βασιζόμενες στις καλύτερες υπάρχουσες πληροφορίες κατά την προετοιμασία του Προϋπολογισμού του Έργου. Τα εν λόγω ποσά θα υπόκεινται στις αναγκαίες προσαρμογές για να αντικατοπτρίζουν το πραγματικό κόστος των εν λόγω ειδών που θα έχουν αγοραστεί στη συνέχεια.

7. Η Κυβέρνηση θα επιδεικνύει τις κατάλληλες χαρακτηριστικές ενδείξεις σε κάθε έργο, χαρακτηρίζοντας αυτό ως έργο πραγματοποιούμενο με τη βοήθεια του ΠΑΗΕ και της Εκτελεστικής Υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ VI
ΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΔΑΠΑΝΩΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΚΟΝΔΥΛΙΑ ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟ ΤΟΠΙΚΟ ΝΟΜΙΣΜΑ

1. Εκτός της συμβολής της Κυβέρνησης που αναφέρεται στο Άρθρο V παραπάνω, η Κυβέρνηση θα βοηθήσει το ΠΑΗΕ κατά την παροχή βοήθειας προς αυτή, καταβάλλοντας ή φροντίζοντας να καταβληθούν τα παρακάτω τοπικά έξοδα ή δαπάνες για διευκολύνσεις, βάσει των ποσών που καθορίζονται στα σχετικά Έγγραφα του Προγράμματος ή έχουν αλλιώς καθοριστεί από το ΠΑΗΕ σύμφωνα με τις σχετικές αποφάσεις των διοικητικών συμβουλίων του :

(α) Τα τοπικά έξοδα διαβίωσης των συμβουλευτικών εμπειρογνωμόνων και συμβούλων που θα έχουν αναλάβει καθήκοντα στα έργα της χώρας.

(β) Τις δαπάνες για τις τοπικές διοικητικές υπηρεσίες και υπηρεσίες γραφείου, συμπεριλαμβανομένης της αναγκαίας τοπικής βοήθειας εκ μέρους γραμματέων, διερμηνέων και μεταφραστών και κάθε άλλης συναφούς βοήθειας.

(γ) Τα έξοδα μεταφοράς του προσωπικού εντός της Χώρας.

(δ) Τα ταχυδρομικά τέλη και τα έξοδα τηλεπικοινωνιών για υπηρεσιακούς σκοπούς.

2. Η Κυβέρνηση θα καταβάλλει επίσης κατευθείαν σε κάθε επιχειρησιακό ειδικό το μισθό, τα επιδόματα και τις άλλες συναφείς αμοιβές που θα καταβάλλονταν στους υπηκόους της χώρας αν αυτοί διορίζονταν στην ίδια θέση. Θα παραχωρεί στους επιχειρησιακούς ειδικούς την ίδια ετήσια άδεια και άδεια ασθενείας που παραχωρείται από την αρμόδια Εκτελεστική Υπηρεσία στους δικούς της υπαλλήλους και θα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε να επιτρέπεται σε αυτούς η λήψη οικογενειακής άδειας, την οποία δικαιούνται βάσει των όρων της πρόσληψής τους από την αρμόδια Εκτελεστική Υπηρεσία. Στην περίπτωση που η Κυβέρνηση διακόψει τη συνεργασία της με αυτούς υπό συνθήκες οι οποίες συνεπάγονται την υποχρέωση εκ μέρους της Εκτελεστικής Υπηρεσίας καταβολής αποζημίωσης βάσει των συμβάσεών τους με αυτή, η Κυβέρνηση θα συνεισφέρει καταβάλλοντας το ποσό της αποζημίωσης (για απόλυση) που θα κατέβαλε σε δημόσιο υπάλληλο της χώρας ή σε ισάξιο υπάλληλο του ίδιου βαθμού, ο οποίος απολύεται υπό τις ίδιες συνθήκες.

3. Η Κυβέρνηση αναλαμβάνει την υποχρέωση να χορηγήσει σε είδος τις παρακάτω τοπικές υπηρεσίες και διευκολύνσεις:

(α) Τους αναγκαίους χώρους γραφείων και τα άλλα οικήματα.

(β) Τις ιατρικές εγκαταστάσεις και υπηρεσίες για το διεθνές προσωπικό που διατίθενται για τους δημόσιους υπαλλήλους της Χώρας.

(γ) Απλά αλλά επαρκώς επιπλωμένα καταλύματα για τους εθελοντές.

(δ) Βοήθεια για την εξασφάλιση της κατάλληλης κατοικίας για το διεθνές προσωπικό και την παροχή στέγης στους επιχειρησιακούς ειδικούς, με τους ίδιους όρους που ισχύουν για τους δημόσιους υπάλληλους της χώρας, ισότιμου βαθμού.

4. Η Κυβέρνηση θα συνεισφέρει επίσης στα έξοδα για τη διατήρηση της αποστολής του ΠΑΗΕ στη χώρα, καταβάλλοντας στο ΠΑΗΕ ετησίως το εφάπαξ ποσό που θα συμφωνηθεί από τους Συμβαλλόμενους για να καλυφθούν οι ακόλουθες δαπάνες:

(α) Οι δαπάνες για το κατάλληλο γραφείο με εξοπλισμό και εφόδια που θα επαρκούν για να χρησιμοποιηθεί ως τοπική έδρα του ΠΑΗΕ στη χώρα.

(β) Οι δαπάνες για το κατάλληλο προσωπικό γραφείου, για τους διερμηνείς, τους μεταφραστές και για το άλλο συναφές προσωπικό.

(γ) Οι δαπάνες για τη μεταφορά του μόνιμου αντιπροσώπου και του προσωπικού του για υπηρεσιακούς σκοπούς εντός της χώρας.

(δ) Τα ταχυδρομικά τέλη και τα έξοδα τηλεπικοινωνιών για υπηρεσιακούς σκοπούς.

(ε) Οι δαπάνες διαβίωσης του μόνιμου αντιπροσώπου και του προσωπικού του στη διάρκεια υπηρεσιακού ταξιδιού εντός της χώρας.

5. Η Κυβέρνηση θα έχει τη δυνατότητα να προσφέρει σε είδος τις διευκολύνσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 4 παραπάνω, εξαιρουμένων των (β) και (ε).

6. Τα πληρωτέα βάσει των διατάξεων του παρόντος Άρθρου ποσά, εκτός αυτών που περιλαμβάνονται στην παράγραφο 2, θα καταβάλλονται από την Κυβέρνηση και θα χορηγούνται από το ΠΑΗΕ σύμφωνα με το Άρθρο V, παράγραφος 5.

ΑΡΘΡΟ VII
ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΗ ΒΟΗΘΕΙΑ ΑΠΟ ΑΛΛΕΣ ΠΗΓΕΣ

Στην περίπτωση που ο ένας ή ο άλλος Συμβαλλόμενος λαμβάνει βοήθεια για την εκτέλεση έργου από άλλες πηγές, οι Συμβαλλόμενοι θα συσκέπτονται μεταξύ τους και με την Εκτελεστική Υπηρεσία για τον αποτελεσματικό συντονισμό και για την αποτελεσματική εκμετάλλευση της βοήθειας που θα λαμβάνει η Κυβέρνηση από άλλες πηγές. Οι υποχρεώσεις της Κυβέρνησης δεν θα τροποποιηθούν από συμφωνίες τις οποίες μπορεί να συνάψει αυτή με άλλα πρόσωπα συνεργαζόμενα για την εκτέλεση του έργου.

ΑΡΘΡΟ VIII
ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ

Η Κυβέρνηση θα καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να χρησιμοποιηθεί κατά τον πλέον αποτελεσματικό τρόπο η βοήθεια που θα παρέχεται από το ΠΑΗΕ και θα χρησιμοποιήσει την εν λόγω βοήθεια για το σκοπό για τον οποίο προορίζεται. Χωρίς να περιορίζεται ο γενικός χαρακτήρας των προαναφερομένων, η Κυβέρνηση θα προβεί στη λήψη μέτρων, για το σκοπό αυτόν, τα οποία μέτρα καθορίζονται στα Έγγραφα του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ IX
ΠΡΟΝΟΜΙΑ ΚΑΙ ΑΠΑΛΛΑΓΕΣ

1. Η Κυβέρνηση θα εφαρμόσει όσον αφορά τα Ηνωμένα Έθνη και τα όργανα αυτών, συμπεριλαμβανομένου του ΠΑΗΕ και των κατώτερων οργάνων των Ηνωμένων Εθνών, που ενεργούν ως Εκτελεστικές Υπηρεσίες του ΠΑΗΕ, την ιδιοκτησία τους, τα κεφάλαια και το ενεργητικό τους, και όσον αφορά τους υπαλλήλους τους, συμπεριλαμβανομένου του μόνιμου αντιπροσώπου και των άλλων μελών της αποστολής του ΠΑΗΕ στη χώρα, τις διατάξεις της Σύμβασης για τα Προνόμια και τις Απαλλαγές των Ηνωμένων Εθνών.

2. Η Κυβέρνηση θα εφαρμόσει για κάθε Ειδικευμένη Υπηρεσία, που ενεργεί ως Εκτελεστική Υπηρεσία, για την ιδιοκτησία της, τα κεφάλαια και το ενεργητικό της, και για τους υπαλλήλους της, τις διατάξεις Σύμβασης για τα Προνόμια και τις Απαλλαγές Ειδικευμένων Υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένου κάθε Παραρτήματος της Σύμβασης που ισχύει για αυτές τις Ειδικευμένες Υπηρεσίες. Στην περίπτωση που η διεθνής Υπηρεσία Ατομικής Ενέργειας ΙΑΕΑ ενεργήσει ως Εκτελεστική Υπηρεσία, η Κυβέρνηση θα εφαρμόσει για την ιδιοκτησία της, τα κεφάλαια και το ενεργητικό της, καθώς και για τους υπαλλήλους και τους ειδικούς της, τις διατάξεις της Συμφωνίας για τα προνόμια και τις απαλλαγές της ΙΑΕΑ.

3. Στα μέλη της αποστολής του ΠΑΗΕ στη χώρα θα παραχωρηθούν τα επιπλέον προνόμια και οι απαλλαγές που θα κριθούν αναγκαίες για την αποτελεσματική άσκηση των καθηκόντων της αποστολής.

4. Εκτός αν έχει άλλως συμφωνηθεί από τους Συμβαλλόμενους στα Έγγραφα του Προγράμματος που αναφέρονται σε συγκεκριμένα έργα, η Κυβέρνηση θα παραχωρήσει σε όλα τα πρόσωπα, εκτός των τοπικών υπαλλήλων της Κυβέρνησης που είναι υπήκοοι της χώρας, τα οποία εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό του ΠΑΗΕ στις Ειδικευμένες Υπηρεσίες ή στην ΙΑΕΑ που δεν καλύπτονται από τις παραγράφους 1 και 2 παραπάνω, τα ίδια προνόμια και τις απαλλαγές που δικαιούνται οι υπάλληλοι των Ηνωμένων Εθνών, της αρμόδιας Ειδικευμένης Υπηρεσίας ή της ΙΑΕΑ, σύμφωνα με τις παραγράφους 18, 19 ή 18 αντίστοιχα των Συμβάσεων για τα Προνόμια και τις Απαλλαγές των Ηνωμένων Εθνών ή των Ειδικευμένων Υπηρεσιών ή της Συμφωνίας για τα Προνόμια και τις Απαλλαγές της ΙΑΕΑ.

(β) Όσον αφορά τα έγγραφα επί των προνομίων και απαλλαγών που αναφέρονται παραπάνω στο παρόν Άρθρο:

(1) Όλα τα έγγραφα που θα έχουν σχέση με κάποιο πρόγραμμα (έργο) υπό την κυριότητα ή τον έλεγχο των προσώπων που αναφέρονται στην παράγραφο 4 (α) παραπάνω θα θεωρούνται ως έγγραφα ανήκοντα στα Ηνωμένα Έθνη, στην αρμόδια Ειδικευμένη Υπηρεσία ή στην ΙΑΕΑ, ανάλογα με την περίπτωση, και.

(2) Ο εξοπλισμός, τα υλικά και τα εφόδια που θα έχουν εισαχθεί, αγοραστεί ή μισθωθεί από τα πρόσωπα αυτά εντός της χώρας για να χρησιμοποιηθούν σε κάποιο έργο θα θεωρούνται ως ιδιοκτησία των Ηνωμένων Εθνών, της αρμόδιας Ειδικευμένης Υπηρεσίας ή της ΙΑΕΑ, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Η έκφραση «πρόσωπα που εκτελούν υπηρεσίες», όπως χρησιμοποιείται στα Άρθρα IX, X και XIII της παρούσας Συμφωνίας, συμπεριλαμβάνει τους επιχειρησιακούς ειδικούς, τους εθελοντές, τους συμβούλους και τα νομικά καθώς και τα φυσικά πρόσωπα και τους υπαλλήλους αυτών. Συμπεριλαμβάνει τους κυβερνητικούς ή μη κυβερνητικούς οργανισμούς και επιχειρήσεις που μπορεί να διατηρεί το ΠΑΗΕ, υπό τη μορφή Εκτελεστικής Υπηρεσίας ή υπό άλλη μορφή για την εκτέλεση κάποιου έργου ή για την ενίσχυση της παρεχόμενης από το ΠΑΗΕ βοήθειας σε κάποιο έργο και τους υπαλλήλους αυτών. Καμιά από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θα ερμηνευτεί ως περιορίζουσα τα προνόμια, τις απαλλαγές και τις διευκολύνσεις που έχουν παραχωρηθεί στους εν λόγω οργανισμούς ή στις επιχειρήσεις και στους υπαλλήλους αυτών βάσει άλλων εγγράφων.

ΑΡΘΡΟ Χ.
ΔΙΕΥΚΟΛΥΝΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΟΥ ΠΑΗΕ.

1. Η Κυβέρνηση θα λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα για την απαλλαγή του ΠΑΗΕ, των Εκτελεστικών Υπηρεσιών του, των ειδικών και των άλλων προσώπων που θα εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό τους από τους κανονισμούς ή τις άλλες νομικές διατάξεις που είναι δυνατό να παρεμπο-

δίσουν τις εργασίες βάσει της παρούσας Συμφωνίας, και θα τους παραχωρήσει κάθε άλλη αναγκαία διευκόλυνση για την ταχεία και την αποτελεσματική εκτέλεση της βοήθειας του ΠΑΗΕ. Συγκεκριμένα θα τους παραχωρήσει τα ακόλουθα δικαιώματα και διευκολύνσεις :

(α) Ταχεία ολοκλήρωση των τελωνειακών διατυπώσεων για τους ειδικούς και τα άλλα άτομα που θα εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό του ΠΑΗΕ ή κάποιας Εκτελεστικής Υπηρεσίας.

(β) Ταχεία έκδοση χωρίς επιβάρυνση των αναγκαίων θεωρήσεων (βίζες) και αδειών.

(γ) Άδειες εισόδου στον τόπο εκτέλεσης των έργων και όλα τα αναγκαία δικαιώματα προτεραιότητας.

(δ) Ελεύθερη μετακίνηση εντός, προς ή από τη χώρα, στο βαθμό που θεωρείται αναγκαία για την ορθή εκτέλεση της βοήθειας του ΠΑΗΕ.

(ε) Την πλέον ευνοϊκή νόμιμη τιμή συναλλάγματος.

(ζ) Τις αναγκαίες άδειες για την εισαγωγή εξοπλισμού, υλικών και εφοδίων και για τη μελλοντική εξαγωγή τους.

(η) Τις αναγκαίες άδειες για την εισαγωγή ιδιοκτησίας που ανήκει ή προορίζεται για προσωπική χρήση ή κατανάλωση εκ μέρους των υπαλλήλων του ΠΑΗΕ, των Εκτελεστικών Υπηρεσιών του ή των άλλων προσώπων που εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό τους και για τη μελλοντική εξαγωγή αυτής, και

(θ) Ταχύ εκτελωνισμό των αντικειμένων που αναφέρονται στο (η) και (ζ) παραπάνω.

2. Δεδομένου ότι η παρεχόμενη βάσει της παρούσας Συμφωνίας βοήθεια παρέχεται προς όφελος της Κυβέρνησης και του λαού της Ελληνικής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση θα φέρει όλους τους κινδύνους των δραστηριοτήτων που μπορεί να προκύψουν βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Θα είναι υπεύθυνη για την αντιμετώπιση αξιώσεων εκ μέρους τρίτων κατά του ΠΑΗΕ ή των Εκτελεστικών Υπηρεσιών του, των υπαλλήλων ή των άλλων προσώπων που θα εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό τους και θα τους κατοχυρώσει έναντι αξιώσεων ή ευθυνών που θα προκύψουν από επιχειρήσεις (δραστηριότητες) βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Η παραπάνω διάταξη δεν θα ισχύσει σε περίπτωση που οι Συμβαλλόμενοι και η Εκτελεστική Υπηρεσία συμφωνήσουν ότι η αξίωση ή η ευθύνη έχει προκύψει από αδικαιολόγητη αμέλεια ή εκ προθέσεως κακή διαχείριση των προαναφερόμενων προσώπων.

ΑΡΘΡΟ XI.
ΑΝΑΣΤΟΛΗ Ή ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΑΣ.

1 Το ΠΑΗΕ μπορεί, κατόπιν γραπτής ειδοποίησης προς την Κυβέρνηση και προς την αρμόδια Εκτελεστική Υπηρεσία, να διακόψει την παροχή βοήθειας σε οποιοδήποτε έργο, αν κατά την κρίση του ΠΑΗΕ προκύψουν συνθήκες που παρεμποδίζουν ή απειλούν με παρεμπόδιση την επιτυχή ολοκλήρωση του έργου ή την επίτευξη των σκοπών του. Το ΠΑΗΕ μπορεί, με την ίδια ή με κάποια μελλοντική γραπτή ειδοποίηση, να υποδείξει τους όρους βάσει των οποίων είναι πρόθυμο να επαναλάβει την παροχή βοήθειας στο εν λόγω έργο. Η αναστολή αυτή θα συνεχιστεί μέχρι την αποδοχή των όρων εκ μέρους της Κυβέρνησης και μέχρι τη γραπτή γνωστοποίηση εκ μέρους του ΠΑΗΕ προς την Κυβέρνηση και την Εκτελεστική Υπηρεσία ότι αυτό είναι πρόθυμο να επαναλάβει την παροχή βοήθειας.

2. Αν οι συνθήκες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου συνεχίσουν να υφίστανται για διάστημα 14 ημερών από τη γνωστοποίηση αυτών και της αναστολής, εκ μέρους του ΠΑΗΕ προς την Κυβέρνηση και την Εκτελεστική Υπηρεσία, τότε ανά πάσα στιγμή, εφ' όσον αυτές εξακολουθούν να υφίστανται, το ΠΑΗΕ μπορεί κατόπιν γραπτής ειδοποίησης προς την Κυβέρνηση και την Εκτελεστική Υπηρεσία να τερματίσει την παροχή βοήθειας στο έργο.

3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα ισχύσουν χωρίς να θίγουν τα άλλα δικαιώματα ή τις αποζημιώσεις που μπορεί να δικαιούται το ΠΑΗΕ υπό τις συνθήκες αυτές, βάσει των γενικών αρχών του νόμου ή βάσει άλλων διατάξεων.

ΑΡΘΡΟ XII.
ΡΥΘΜΙΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ.

1. Κάθε διαφορά μεταξύ του ΠΑΗΕ και της Κυβέρνησης προκύπτουσα από ή σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία, η οποία δεν θα έχει ρυθμιστεί δια διαπραγματεύσεων ή δια άλλου συμφωνημένου τρόπου ρύθμισης, θα παραπέμπεται σε διαιτησία κατ' αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου. Κάθε Συμβαλλόμενος θα διορίσει ένα διαιτητή και οι διορισμένοι διαιτητές θα διορίσουν έναν τρίτο, ο οποίος θα είναι ο πρόεδρος. Αν εντός 30 ημερών από την υποβολή της αίτησης για διαιτησία, ο ένας ή ο άλλος Συμβαλλόμενος δεν έχει διορίσει διαιτητή ή αν εντός 15 ημερών από το διορισμό των δύο διαιτητών, δεν έχει διοριστεί τρίτος διαιτητής, ο ένας ή ο άλλος Συμβαλλόμενος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στο διορισμό διαιτητή. Η διαδικασία της διαιτησίας θα καθορίζεται από τους διαιτητές και τα έξοδα της διαιτησίας θα βαρύνουν τους Συμβαλλόμενους, όπως αυτά θα επιβληθούν από τους διαιτητές. Η διαιτητική απόφαση θα περιλαμβάνει μια δήλωση που θα αναφέρεται στην αιτιολογία επί της οποίας θα βασίζεται αυτή και θα γίνεται δεκτή από τους Συμβαλλόμενους ως οριστική απόφαση για τη ρύθμιση της διαφοράς.

2. Κάθε διαφορά μεταξύ της Κυβέρνησης και κάποιου επιχειρησιακού ειδικού, προκύπτουσα από ή σε σχέση με τους όρους της παροχής των υπηρεσιών του προς την Κυβέρνηση, θα παραπέμπεται στην Εκτελεστική Υπηρεσία που παρέχει τον επιχειρησιακό ειδικό, από την Κυβέρνηση ή από τον ενδιαφερόμενο επιχειρησιακό ειδικό και η αρμόδια Εκτελεστική Υπηρεσία θα διαθέτει τις καλές υπηρεσίες της για να τους βοηθήσει να φθάσουν σε συμβιβασμό. Αν η διαφορά δεν είναι δυνατό να ρυθμιστεί σύμφωνα με τα προαναφερόμενα ή με κάποιο άλλο συμφωνημένο τρόπο ρύθμισης, το ζήτημα θα παραπέμπεται κατ' αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου σε διαιτησία, ακολουθώντας τις ίδιες διατάξεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, με τη μόνη διαφορά ότι ο διαιτητής που δεν θα έχει διοριστεί από τον ένα ή τον άλλο Συμβαλλόμενο ή από τους διαιτητές των Συμβαλλομένων, θα διοριστεί από το Γενικό Γραμματέα του Μόνιμου Δικαστηρίου Διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ XIII.
ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση εκ μέρους της Κυβέρνησης και θα τεθεί σε ισχύ μόλις ληφθεί από το ΠΑΗΕ η σχετική γνωστοποίηση της επικύρωσής της εκ μέρους της Κυβέρνησης. Εν αναμονή της εν λόγω επικύρωσης θα τεθεί υπό προσωρινή ισχύ από τους Συμβαλλόμενους. Η ισχύς της θα διαρκέσει μέχρι τη λύση αυτής βάσει της παραγράφου 3 παρακάτω. Μόλις η παρούσα Συμφωνία τεθεί σε ισχύ, θα καταργηθούν οι υπάρχουσες συμφωνίες που αφορούν την παροχή βοήθειας προς την Κυβέρνηση από τους πόρους του ΠΑΗΕ, καθώς επίσης και τα γραφεία του ΠΑΗΕ στη χώρα και θα εφαρμοστεί για κάθε παρεχόμενη προς την Κυβέρνηση βοήθεια και για τα γραφεία του ΠΑΗΕ που έχουν εγκατασταθεί στη χώρα βάσει των διατάξεων των Συμφωνιών που θα έχουν πλέον καταργηθεί.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα είναι δυνατό να τροποποιηθεί κατόπιν γραπτής συμφωνίας μεταξύ των Συμβαλλομένων. Κάθε ζήτημα για το οποίο δεν υπάρχει σχετική πρόβλεψη στην παρούσα Συμφωνία θα ρυθμίζεται από τους Συμβαλλόμενους τηρώντας τις σχετικές αποφάσεις των αρμόδιων οργάνων των Ηνωμένων Εθνών. Κάθε Συμβαλλόμενος θα εξετάσει πλήρως και ευμενώς οποιαδήποτε πρόταση υποβάλει ο άλλος Συμβαλλόμενος βάσει της παρούσας παραγράφου.

3. Η παρούσα Συμφωνία θα είναι δυνατό να λυθεί από τον ένα ή τον άλλο Συμβαλλόμενο κατόπιν γραπτής ειδοποίησης και η λύση αυτής θα τεθεί σε ισχύ 60 ημέρες από τη λήψη της ειδοποίησης.

4. Οι υποχρεώσεις που θα έχουν αναλάβει οι Συμβαλλόμενοι βάσει των Άρθρων IV (πληροφορίες αφορούσες τα προγράμματα) και VIII (χρησιμοποίηση της βοήθειας) θα παραμείνουν και μετά τη λήξη ή τη λύση της παρούσας Συμφωνίας. Οι υποχρεώσεις, που θα έχει αναλάβει η Κυβέρνηση βάσει των Άρθρων IX (προνόμια και απαλλαγές), X (διευκολύνσεις για την εκτέλεση του έργου) και XII (ρύθμιση διαφορών), θα παραμείνουν και μετά τη λήξη ή τη λύση της παρούσας Συμφωνίας για το διάστημα που θα θεωρηθεί αναγκαίο για την κανονική αποχώρηση του προσωπικού και την απόσυρση των κεφαλαίων και της ιδιοκτησίας του ΠΑΗΕ και των Εκτελεστικών Υπηρεσιών ή για την αποχώρηση των προσώπων που θα εκτελούν υπηρεσίες για λογαριασμό τους βάσει της παρούσας Συμφωνίας. Σε μαρτυρία του γεγονότος αυτού, οι υπογραφόμενοι, επίσημα διορισμένοι αντιπρόσωποι του ΠΑΗΕ και της Κυβέρνησης, αντίστοιχα, υπέγραψαν εκ μέρους των Συμβαλλομένων την παρούσα Συμφωνία η οποία συντάχθηκε στην αγγλική γλώσσα, σε δύο αντίγραφα, την 12η Μαΐου 1978.

Για το ΠΑΗΕ :

Υπογραφή : HANS KAMPERG, Μόνιμος Αντιπρόσωπος του ΠΑΗΕ στην Ελληνική Δημοκρατία.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας :

Υπογραφή : Σ. ΔΗΜΑΣ. Υφυπουργός Συντονισμού.

Άρθρο δεύτερο.

1. α. Η υλοποίηση και εφαρμογή της συμφωνίας ανατίθεται στη Διεύθυνση Τεχνικής Βοήθειας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας, το οποίο βαρύνεται με τη δαπάνη συνεισφοράς της χώρας μας στο Πρόγραμμα Ανάπτυξης των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και τις δαπάνες που είναι απαραίτητες για την εκτέλεση ή συνέχιση των εθνικών και περιφερειακών προγραμμάτων μετά τη λήξη της κυρούμενης συμφωνίας του Π.Α.Η.Ε.

2. Για το σκοπό αυτό, στον προϋπολογισμό του Προγράμματος Δημοσίων Επενδύσεων και σε ειδικό λογαριασμό της Διεύθυνσης Τεχνικής Βοήθειας εγγράφονται :

α. Δαπάνες που προκαλούνται από την εφαρμογή συμβάσεων, σχεδίων προγραμμάτων και συμφωνιών τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας, οι οποίες έχουν συναφθεί ή θα συναφθούν στο μέλλον μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών ή των εξαρτημένων από αυτόν Ειδικών Οργανισμών σε εφαρμογή της κυρούμενης συμφωνίας καθώς και συμφωνιών τεχνικής συνεργασίας της Ελληνικής Κυβέρνησης με ξένες κυβερνήσεις ή διεθνείς οργανισμούς.

β. Δαπάνες που προκαλούνται από την εφαρμογή διμερών συμβάσεων τεχνικής συνεργασίας της Ελληνικής Κυβέρνησης και κυβερνήσεων των αναπτυσσόμενων χωρών, με τις οποίες η χώρα μας διατηρεί διμερείς οικονομικές σχέσεις κυρίως σε τομείς όπως: συγκοινωνιών, επικοινωνιών, μεταφορών, γεωργίας, ενέργειας, φυσικών πόρων, υδροοικονομίας, τεχνικών έργων, τεχνολογίας, προστασίας περιβάλλοντος, τεχνικής εκπαίδευσης, τουρισμού καθώς και σε άλλους συναφείς τομείς συνεργασίας.

γ. Δαπάνες προκαλούμενες από τη χορήγηση δωρεάν βοήθειας ειδικά αιτιολογημένης σε αναπτυσσόμενες χώρες.

3. Με κοινές αποφάσεις των Υπουργών Προεδρίας της Κυβέρνησης, Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών μπορεί να δημιουργούνται θέσεις τεχνικών ή οικονομικών συμβούλων για την προώθηση της τεχνικής συνεργασίας με αναπτυσσόμενες χώρες της Ασίας και Αφρικής και να καθορίζονται οι προϋποθέσεις κατάληψης αυτών. Οι υπάλληλοι αυτοί θα βρίσκονται σε υπηρεσιακή σχέση με το Υπουργείο Εθνικής οικονομίας και οι αμοιβές τους θα καθορίζονται με κοινή απόφαση των Υπουργών Προεδρίας της Κυβέρνησης, Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών. Ο συντονισμός και η παρακολούθηση ειδικά αυτής της συνεργασίας ανατίθεται στη Διεύθυνση Ειδικών Χρηματοδοτήσεων και Τεχνικής Συνεργασίας ΕΧΤΣ του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

4. Με απόφαση των Υπουργών Προεδρίας της Κυβέρνησης, Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών μετά από εισήγηση της Διεύθυνσης ΕΧΤΣ μπορεί να συγκροτούνται επιτροπές ή ερευνητικές ομάδες για την επωφελή υιοθέτηση και προσαρμογή στη χώρα μας δοκιμασμένων μεθόδων που αποβλέπουν στη διεύρυνση και προαγωγή της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας της χώρας μας με τις αναπτυσσόμενες χώρες.

Άρθρο τρίτο.

Για την προώθηση της τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας στους παραπάνω τομείς και σε ειδικό λογαριασμό της Διεύθυνσης Τεχνικής Βοήθειας στο Πρόγραμμα Δημόσιων Επενδύσεων εγγράφονται ειδικότερα ανάλογες πιστώσεις για:

α. Τη χορήγηση υποτροφιών σε αλλοδαπούς, ο αριθμός, η διάρκεια και οι προϋποθέσεις των οποίων προβλέπονται ή ρυθμίζονται από σχετικές διμερείς διακρατικές συμφωνίες τεχνικής, επιστημονικής κ.λ.π. συνεργασίας.

β. Τη χορήγηση υποτροφιών σε αλλοδαπούς (Ασίας, Αφρικής) καθώς και σε ομογενείς της αλλοδαπής, οι οποίες δεν ρυθμίζονται από συγκεκριμένες συμφωνίες, αλλά κρίνονται σκόπιμες, γιατί εντάσσονται στα πλαίσια της ευρύτερης κυβερνητικής πολιτικής ή εξαγγέλλονται στο επίσημο πρόγραμμά της.

γ. Τη δαπάνη αποστολής και διαμονής σε αναπτυσσόμενες χώρες ελλήνων εμπειρογνωμόνων, κατά προτίμηση δημοσίων υπαλλήλων ή απασχολουμένων στον ευρύτερο δημόσιο τομέα, για την παροχή εξειδικευμένων γνώσεων σε τομείς που ενδιαφέρουν την καλούσα χώρα και προάγουν την τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών. Τα θέματα που αφορούν τις εκπαιδευτικές άδειες, αποδοχές κ.λ.π. των αποστελλομένων ρυθμίζονται από τις κείμενες διατάξεις.

δ. Την παροχή δωρεάν βοήθειας ειδικά αιτιολογημένης σε αναπτυσσόμενες χώρες για περιπτώσεις έκτακτης ανάγκης (ξηρασία, λιμός) ή για λόγους προφανούς εθνικού συμφέροντος, όπως το εδάφιο (γ) της παρ. 2 του δεύτερου άρθρου.

ε. Τη δαπάνη της παραγράφου 4 του δεύτερου άρθρου.

στ. Δαπάνες ή πράξεις που προκλήθηκαν σε εκτέλεση του παρόντος θεωρούνται ότι έγιναν νόμιμα.

Άρθρο τέταρτο.

Η Διεύθυνση Τεχνικής Βοήθειας καθίσταται επίσης αρμόδια για:

α. Τη χορήγηση υποτροφιών διάρκειας μέχρις έξι (6) μηνών σε έλληνες επιστήμονες δημόσιους υπαλλήλους (ή του ευρύτερου δημόσιου τομέα) για επιμόρφωση ή ειδίκευση ή συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, σε τομείς στους οποίους δεν υπάρχει στη χώρα μας επαρκής σχετική εμπειρία και η απόκτησή της κρίνεται απαραίτητη και επωφελής στο

δημόσιο τομέα, ειδικότερα στους τομείς της κυβερνητικής πολιτικής, που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας και των εποπτευόμενων απ' αυτό οργανισμών.

Προϋπόθεση χορήγησης της υποτροφίας είναι, εκτός από την επιστημονική συγκρότηση του υποψήφιου και την προοπτική εξέλιξής του και η αιτιολογημένη πρόταση της αρμόδιας υπηρεσίας ή του τομέα όπου ανήκει ο υποψήφιος και η επιμόρφωση να γίνεται σε αναγνωρισμένα επιστημονικά ινστιτούτα ή πανεπιστημιακά ιδρύματα της αλλοδαπής.

Με την υποτροφία καλύπτονται το εισιτήριο μετάβασης και επιστροφής και τα δίδακτρα. Για τις αποδοχές των υποτρόφων αποφασίζουν οι οικείες υπηρεσίες με βάση τις κείμενες διατάξεις.

β. Τη χορήγηση υποτροφιών σε επιστήμονες δημόσιους υπαλλήλους ή του ευρύτερου δημόσιου τομέα, οι οποίοι πρόκειται να λάβουν μέρος με σχετικές επιστημονικές ανακοινώσεις πάνω στην ειδικότητά τους σε επιστημονικά συνέδρια ή σεμινάρια που διοργανώνονται από διεθνείς οργανισμούς ή αναγνωρισμένα επιστημονικά ιδρύματα της αλλοδαπής σε θέματα κατά κύριο λόγο σχετικά με τους τομείς αρμοδιότητας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας και των εποπτευόμενων απ' αυτό οργανισμών.

Η υποτροφία, εκτός από το εισιτήριο μετάβασης και επιστροφής, καλύπτει τα δίδακτρα ή δικαιώματα συμμετοχής ή παρακολούθησης και τα έξοδα διαμονής και διατροφής κατά τη διάρκεια του συνεδρίου ή σεμιναρίου, αλλά σε καμιά περίπτωση για περισσότερες από δέκα ημέρες. Τα παραπάνω έξοδα υπολογίζονται με βάση τα ισχύοντα για τους υπαλλήλους των δημόσιων υπηρεσιών. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις ή εφ' όσον δεν εκδηλώνεται ανάλογο ενδιαφέρον από το δημόσιο τομέα, μπορεί η παραπάνω υποτροφία με τους ίδιους όρους και προϋποθέσεις να χορηγηθεί σε επιστήμονα ιδιώτη.

Στην περίπτωση αυτή απαιτείται αιτιολογημένη πρόταση από την οικεία επιστημονική - επαγγελματική οργάνωση, στην οποία ανήκει ο υποψήφιος.

γ) Τη μετάκληση αναγνωρισμένου κύρους επιστημόνων του εξωτερικού ειδικών σε θέματα οικονομικής πολιτικής, Θεωρητικών και Εφαρμοσμένων Επιστημών για τις ανάγκες των δημόσιων υπηρεσιών ή φορέων και οργανισμών του ευρύτερου δημόσιου τομέα.

Για την αντιμετώπιση των δαπανών που προκαλούνται από τη χορήγηση των παραπάνω υποτροφιών εγγράφονται ετήσιες πιστώσεις στον Τακτικό Προϋπολογισμό ή το Πρόγραμμα Δημόσιων Επενδύσεων.

δ) Τις δαπάνες για τη διοργάνωση συνεδρίων ή σεμιναρίων που έχουν ως αντικείμενο την προώθηση της τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας ή άλλα θέματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας και των εποπτευόμενων από αυτό οργανισμών.

Άρθρο πέμπτο.

Η προκήρυξη, κρίση αιτήσεων και τελική επιλογή των υποτρόφων γίνεται από την υπάρχουσα στο Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Κεντρική Επιτροπή Τεχνικής Βοήθειας, η οποία στο εξής μετονομάζεται σε Κεντρική Επιτροπή Τεχνικής και Επιστημονικής Συνεργασίας και προεδρεύεται από το Γενικό Γραμματέα του ίδιου Υπουργείου.

Οι εισηγήσεις στην Επιτροπή αυτή γίνονται από το Διευθυντή της Δ/νσης Τεχνικής Βοήθειας του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Άρθρο έκτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, ενώ της συμφωνίας κατά τα προβλεπόμενα από το άρθρο XIII, παρ. 1, αυτής.

Παραγγέλλομε
Κράτους.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ**
ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ **ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 19 Δεκεμβρίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ